

Любовь Ыневна Айваседо
Рассказ о родителях

(1) Вэ'ку ню'' чикиэ''.

(2) Нешаң ватамана Вэйсэш нимта нешай неша, нешата пы'та Уп нимиңаш. (3) Нешата – Уп.

(4) Нешади Вэйсың нюш четаң вачатай'', немяди һай – Ыдякодиң нюш.

(5) Немяди һайлямэн нючаудеш, лэта дамтуудеш. (6) Нешади һай пильча һэштуш, дялуши пидаш.

(7) Пильчаш, понантуң чахи взку'' нюңа''. (8) Немяй нючаш.

(9) Тайня понантуң чахана чахи Медвежкахана дилештума'' хылаң, тайня таңычохона һай кэштума'' чуки дяна'' няң, нешанта һай дилишаңтуң няң һай пы'туң мятуң няң, няхатана'' тоштума''.

(10) Дилештума'', хомана дилештума'', һамсутама'' гадяшту, каличи хыду''таштуаш чанхи чики падельчтуоньш. (11) Талям дилештумаш.

(1) Стариковские дети это-то.

(2) По-ненецки имя отца моего отца было Вэйсы, а его отца звали Уп.

(3) Отец его – Уп. (4) Покойный отец мой – сын Вэйсы, про которого сейчас рассказываю, а мама покойная – дочь Ыди.

(5) Мама у меня, конечно, маленькая была, ростиком низенькая. (6) А отец высокий был, как перекладина для подвешивания ершей. (7) Высокие были раньше, тех стариков дети. (8) Мать маленькая была.

(9) Потом, с давних пор и еще раньше, мы на Медвежке живем зимой, а потом, летом, уезжаем на это место, на место, где наши предки жили, опять к их чумам от родственников приезжаем.

(10) Живем, хорошо живем, еда для нас есть, рыбешку солили, в амбар складывали (букв.: делали).

(11) Так жили.

Глоссирование текста 2

(1)

Вэ'ку ню'' чикиэ''.

вэ'ку=Ө

ню''

чики=э''

старик=GEN/Sg

ребенок=NOM/Pl

TOT=PRTCL=SUBJ/3Pl

'Стариковские дети это-то.'

(2)

Нешаң ватамана Вэйсэи нимта нешай неша, нешата пы'та Уп нимиңаи.

нешаң	вата=мана	вэйсэ=Ø=ш	ним=га
ненецкий слово=	PROLAT/Sg	вэйсы=SUBJ/3Sg=PAST	имя=NOM/Sg/POSS/3Sg
неша=й		неша=Ø	неша=га
отец=GEN/Sg/POSS/1Sg		отец=GEN/Sg	отец=NOM/Sg/POSS/3Sg
ними=ңа=Ø=ш			уп

называться=ңа=SUBJ/3Sg=PAST

‘По-ненецки имя отца моего отца было Вэйсы, а его отца звали Уп.’

(3)

Нешата – Уп.

неша=га	уп
отец=NOM/Sg/POSS/3Sg	уп

‘Отец его – Уп.’

(4)

Нешади Вэйсың нюш четаң вачатай'', немяди ңай Ыдякодиң нюш.

неша=ди=Ø	вэйсы=ң	ню=ш	четаң
отец=AUG=NOM/Sg	вэйсы=GEN/Sg	ребенок=SUBJ/3Sg=PAST	сейчас
вачата=й=''	немя=ди=Ø	ңай	эдя=ко=ди=ң
рассказать=PrP=POSS/1Sg	мать=AUG=NOM/Sg	а	эдя=DIM=DIM=GEN/Sg
ню=Ø=ш			

ребенок=SUBJ/3Sg=PAST

‘Покойный отец мой – сын Вэйсы, про которого сейчас рассказываю, а мама покойная дочь Ыди.’

(5)

Немяди ңайдямэн нючаудеш, лэта дамтуудеш.

немя=ди=Ø	ңай=дя=мэ=н
мать=AUG=NOM/Sg	быть=PR TCL=PP=SUBJ/2Sg
нючау=де=Ø=ш	лэ=га
маленький=DIM=DIM=SUBJ/3Sg=PAST	кость=NOM/Sg/POSS/3Sg

дамту=у=де=Ø=ш

низкий=DIM=DIM=SUBJ/3Sg=PAST

‘Мама у меня, конечно, маленькая была, ростиком низенькая.’

(6)

Нешади ңай пильча ңэйтуи, дядуши пиди.

неша=ди=Ø	ңай	пильча	ңэ=шту=Ø=ш
отец=AUG=NOM/Sg	а	высокий	быть=HAB=SUBJ/3Sg=PAST
дядуши	пида=Ø=ш		
перекладина ⁶	высота=SUBJ/3Sg=PAST		

⁶ Дядуши – перекладина для подвешивания ершей.

‘А отец высокий был, как перекладина для подвешивания ершей.’

(7)

Пильчаи, понантуң чахи вэку’’ нюңа’’.

пильча=Ø=ш	понантуң ча’хи	вэ’ку=’’
высокий=SUBJ/3Pl=PAST	раньше тот дальний	старик=GEN/Pl
ню=ңа=’’		
ребенок=COLL=NOM/Pl		

‘Высокие были раньше, тех стариков дети.’

(8)

Немйй нючаш.

немя=й	нюча=Ø=ш
мать=NOM/Sg/POSS/1Sg	маленький=SUBJ/3Sg=PAST

‘Мать маленькая была.’

(9)

Тайня понантуң чахана чахи Медвежкахана дидештума’’ хыдаң , тайня таңычохона ңай кэйтума’’ чуки дяна’’ няң, нешанта ңай дидишаңтуң няң ңай пы’туң мятуң няң, няхатана’’ тоштума’’.

тайня	понантуң	цахана	ча’хи	медвежка=хана	
потом	прежде	там	тот дальний	медвежка=LOC/Sg	
диде=шту=ма’’			хыдаң	тайня	таңычо=хона
жить=HAB=SUBJ/1Pl			зимой	потом	лето=LOC/Sg
кэ=шту=ма’’			чуки	дя=на’’	няң
уйти=HAB=SUBJ/1Pl			этот	место=GEN/Pl/POSS/1Pl	к
нешан=та			ңай	диди=шаң=туң	няң
человек=GEN/Sg/POSS/3Sg			а	жить=VN _{loc} =GEN/Sg/POSS/3Pl	к
ңай	пы’туң	мя=туң		ня=хата=на’’	
а	они/Pl	чум=GEN/Pl/POSS/3Pl		к	товарищ=ABL/Pl=POSS/1Pl
то=шту=ма’’					
прийти=HAB=SUBJ/1Pl					

‘Потом, с давних пор и еще раньше, мы на Медвежке живем зимой, а потом, летом, уезжаем на это место, на место, где наши предки жили, опять к их чумам от родственников приезжаем.’

(10)

Дидештума’’, хомана дидештума’’, ңамсутама’’ тадяшту, кадици хыду’’таштуташ чанхи чики падедьчтуоньш.

диде=шту=ма’’	хомана	диде=шту=ма’’	ңамсу=та=ма’’
жить=HAB=SUBJ/1Pl	хорошо	жить=HAB=SUBJ/1Pl	еда=DEST=1Pl
тадя=шту=Ø	кади=чи=	хыду’’	та=шту=та=ш
иметься=HAB=SUBJ/3Sg	рыба=DIM=ACC/Pl	засолить=HAB=OBJ/2Pl=PAST	
чанхи	чики	падедь=чту=тонь=ш	
амбар=DAT/Sg	тот	делать=HAB=OBJ/3Du=PAST	

‘Живем, хорошо живем, еда для нас есть, рыбешку солили, в амбар складывали (букв.: делали).’

(11)

Талям дицештумаш.

талям диле=шту=ма=ш

так жить=HAB=SUBJ/IPi=PAST

‘Так жили.’